



# Le Saint-Siège

---

**MESSAGE-RADIO DU PAPE PIE XII  
AUX TÉLÉSPECTATEURS RELIÉS POUR LA PREMIÈRE FOIS  
AVEC L'ANGLETERRE, LA HOLLANDE, LA BELGIQUE,  
LE DANEMARK, LA FRANCE, L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE\***

*Dimanche 6 juin 1954*

Non è forse una fausta coincidenza che in questo giorno, in cui la Chiesa solennemente commemora la discesa dello Spirito Santo nel Cenacolo e la prima predicazione dell'Apostolo Pietro alle moltitudini avidi di verità e di pace, Ci sia dato d'indirizzarCi personalmente a voi, spettatori europei della Televisione, e di dichiararvi quanto grande è la Nostra gioia nel venirvi in qualche modo incontro fin nella intimità dei vostri focolari?

Ecco che giungono oggi a felice esito i diuturni sforzi, le ardue ricerche, gli esperimenti innumerevoli compiuti così da singoli scienziati, come da gruppi di studiosi e da nazioni, per stabilire tra i popoli europei, e forse fra qualche tempo con altri continenti, un nuovo mezzo di scambi intellettuali e artistici. Senza dubbio era già possibile mediante la radio di portare fin nelle vostre dimore parole d'insegnamento, d'incoraggiamento o di conforto. Ma chi non è bramoso di contatto immediato? Per quanto fervido ed efficace un discorso possa apparire, esso diviene anche più vivo e commovente, quando la prossimità dell'oratore permette di cogliere sul suo volto le più lievi sfumature dei più soavi sentimenti e d'imprimere nella memoria i lineamenti di lui.

Perciò siamo lieti di salutare l'alta intrapresa della « *Union Européenne de Radiodiffusion* », grazie alla quale, con la collaborazione degli organismi responsabili della Televisione e il tenace lavoro dei tecnici incaricati del buon andamento delle stazioni emittenti e riceventi, è potuta sorgere questa rete europea di trasmissione delle immagini. Le esperienze effettuate con favorevole successo gli anni scorsi attraverso la Manica hanno reso possibile la elaborazione del programma, che ha oggi inizio, ed è « *il primo che la Televisione Italiana invia alle nove Televisioni europee nel quadro dei primi scambi internazionali di Televisione* ».

Le fonctionnement d'un réseau européen de Télévision répond d'ailleurs à la fois au désir des techniciens et à celui des spectateurs. Comme toute invention récente, la Télévision est avide de prospecter ses propres possibilités. Elle a découvert que son point d'application préféré était de saisir les manifestations les plus intéressantes de la vie humaine au moment même où elles se produisent. Qu'il s'agisse d'activités scientifiques, artistiques ou sportives, des aspects innombrables de la technique moderne ou des réalisations sociales, chacun aspire à l'heure actuelle non seulement à en être informé dans le plus bref délai, mais à s'y associer immédiatement, à en être témoin, si possible.

De plus, la difficulté de réaliser un programme de haute qualité invitait à une collaboration qui divisât les charges, tout en élargissant le champ d'investigation directe. Il importe de remarquer en effet que, si la camera de Télévision capte le réel de façon synthétique, elle le soumet cependant à une analyse plus minutieuse que l'objectif cinématographique : à cause des dimensions réduites de l'écran récepteur, elle préférera les images en gros plans, aux personnages peu nombreux, dont elle saisit les expressions les plus fugitives. Aucune hésitation des interprètes ne lui échappe, et l'attention concentrée du spectateur, que n'influence pas l'ambiance d'une assistance compacte, ne pardonne ni les faiblesses éventuelles du sujet ni les négligences de présentation.

La Télévision peut donc jeter partout un regard curieux et s'introduire au cœur des événements. Elle est par là un instrument privilégié d'exploration humaine, un moyen efficace de mettre les hommes en contact les uns avec les autres, de leur révéler plus vite, plus sûrement et avec une puissance insoupçonnée de pénétration, les formes innombrables de la vie contemporaine.

Kaum hat sich indes die weittragende Bedeutung dieses Werkzeugs zur Verbreitung von Kenntnissen und Wissen gezeigt, als sich schon gleich ein heikles Problem zu Wort meldet: Wie steht es um den sittlichen Wert der zum Teil neuen Welt, die das Fernsehen noch viel umfassender und anziehender eröffnet als der Rundfunk und der Film? Ist es nicht möglich, dass sich neben Bestem auch anderes findet, das ein sittsames Empfinden verletzt? Ist es deshalb nicht doch wohl die erste und selbstverständliche Pflicht der Fernseh-Unternehmen wie der Zuschauer, eine umsichtige und passende Auswahl zu treffen? Der Gesellschaftskörper von heute weist bereits zu viele offene Wunden auf, die ihm die zersetzende Tätigkeit einer bestimmten Art von Presse, Film und Rundfunk geschlagen haben. Wird vielleicht das neue noch wirksamere Mittel das Übel nur verschlimmern, oder wird man von Beginn an sich bereit finden, etwas wirklich Aufbauendes und echt Gesundes zu schaffen?

Die Sorge um den nötigen Absatz verleitet die Unternehmen oft zur Verbreitung von Unterhaltungsstoff und Stücken, die auf die minder edlen menschlichen Instinkte abgestimmt sind und ihnen schmeicheln. Es genügt nicht, die Folgen eines solchen Übels, besonders die diesseitstrunkene selbstische Vergnügungssucht mit dem verschlossenen harten Herzen gegenüber der Not und den Wünschen der Mitmenschen zu beklagen. Man muss in geeigneter Weise vorbeugen. Will die Television ihre glänzenden Versprechen halten, so möge sie sich

hüten, sich der billigen Künste zu bedienen, die sich weniger dem guten Geschmack als dem sittlichen Empfinden so sehr widersprechen; sie möge davon Abstand nehmen, sich auf die unnatürlichen Erzeugnisse eines kranken Zeitgeistes einzulassen; es sei ihr vielmehr darum zu tun, die wahre Schönheit zur Anerkennung zu bringen und alles, was die Menschheitskultur und besonders die christliche Religion an Gesundem und Hohem und Bestem hervorgebracht hat und hervorbringt.

Perhaps one might here call special attention to the desire of a television audience to see reflected on the screen some of its own deepest aspirations, its ideal of human brotherhood, of justice and of peace, its love of family and country, and also the fact that it is a part of a society, whose purpose transcends the limits of this material world or belongs to a religious group. We are thinking in particular of those of you, whom sickness or infirmity confine to your homes and who would like to find the consolation and comfort they need more than others by being present in spirit at religious ceremonies and uniting their prayer to that of the Church. From now on television, better than radio, will bring them into the sanctuary. This will not of course take the place of being present actually, and in person at religious rites; but at least it will help to create the atmosphere of reverence and recollection that surrounds liturgical functions, and bring the audience to share the fervent prayer of faith and adoration that rises heavenwards from a gathering of the faithful.

May this first international program, that brings together eight countries of Western Europe, be at once a symbol and a promise! Symbol it is of union between the nations, and in one respect, to a degree, it initiates that union. For must not knowledge go before appreciation and esteem? Let the European nations then learn to know each other better; let them be happy and proud to display the national beauties of their countries and its cultural riches; let them open to others the deeper feelings of their spirit and their sincere desire for understanding and cooperation. How many prejudices, how many barriers will thus fall! Lack of mutual confidence, selfishness will lessen, and above all a renewed ambition will be stirred to contribute something to the world community for the common good. Such is Our hope.

On this day of Pentecost may the divine Spirit, sent to enlighten the minds of men on this earth and to inflame their hearts with love of the Supreme Good, find in this product of human toil an instrument to extend the reign of mutual understanding and concord among all peoples. With an earnest prayer for this gift precious beyond others, and from a heart filled with love for all We impart the Apostolic Blessing.

Tot slot groeten Wij alle Nederlands-sprekende toeschouwers alsmede het gehele Nederlandse volk, welks welzijn Ons na aan het hart ligt en welks lotgevallen Wij met warme belangstelling volgen.

Bemінде Zonen en Dochters, Wij smeken van harte Gods overvloedige Zegen over U af.

\* *Discours et messages-radio de S.S. Pie XII, XVI,*

Seizième année de pontificat, 2 mars 1954 - 1er mars 1955, pp. 49 - 52

Typographie Polyglotte Vaticane

---

Copyright © Dicastero per la Comunicazione - Libreria Editrice Vaticana